



Universidade Federal da Paraíba
CCHLA / DLEM / Coordenação de Tradução
Curso: Bacharelado em Tradução

Professora Luciane Leipnitz - Email – luciane.leipnitz@gmail.com

PLANO DE CURSO: Semestre: 2013.1 (13.05.2013 a 10.09.2013)

Léxico e Dicionários (1404324) - 1º período - 04 Créditos – Segunda-feira 9-13 horas – CCHLA Sala _____

1. Ementa: Estudos e teorias sobre o léxico. Lexicografia teórica e prática. Imagens do léxico: reconhecimento e estatísticas lexicais. Observações do léxico em corpora. Tratamento de neologismos. Tipos de dicionários. Macro e microestruturas do dicionário. Dicionários e tradução.

2. Objetivos

- 1) Apresentar e discutir sobre aspectos lexicais norteadores de escolhas tradutórias adequadas;
- 2) Entender os princípios de elaboração e de organização dos diversos tipos de dicionários, levando ao uso eficiente desta ferramenta à disposição do tradutor.

3. Metodologia

- 1) Aulas teóricas com discussão das leituras solicitadas;
- 2) Grupos de trabalho com apresentação de reflexões: teorias mobilizadas x realidade lexicográfica no processo tradutório.

4. Avaliação

- 1) Uma avaliação escrita, uma apresentação de seminário e um artigo final
- 2) Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

5. Conteúdo Programático:

- a) O signo linguístico (Saussure, 1976, p.79-93 – Natureza do signo, Arbitrariedade, Linearidade, Propriedades);
- b) Introdução ao estudo de léxico: elementos de formação do léxico da língua portuguesa (Basilio, 1989; Carvalho, 2009, p.11-17); padrão morfológico português; (Formação: Carvalho, 2009, p.22-30; Coutinho, 1976; Kehdi, 2003; Lima-Hernandes (online); Empréstimos: Aubert, 2003 (online); Carvalho, 2009, p.45-70); Estrangeirismos: Sardinha e Bárbara, 2005 (online); Silva, 2006, p.215-234);
- c) Acervo lexical: gramema/lexema (Carvalho, 2009, p.19); palavras abertas/fechadas; arcaísmos/ neologismos (Isquierdo e Krieger, 2004; Alves, 2004; mecanismos de ampliação lexical (Carvalho, 2009, p.32-35); campo semântico (Welker, 2005, p.15-33);
- d) Abordagens do estudo do léxico: diacronia/sincronia (Carvalho, 2009, p.21-24); abordagem sociolingüística (Carvalho, 2009, p.35-37); variação e mudança (Carvalho, 2009, p.37-; estudos de corpora; (Welker, 2005, p. 87-91; Zavaglia, 2006, p.19-39; Supiello, 2008; Ribeiro, 2004, online);
- e) Aspectos de especial atenção para o tradutor: conotação/ denotação; polissemia; sinonímia, holófrase, homônimos; parônimos, antropônimos, metáfora; (Rónai, 1981, p.34-58; Mounin, 1975, p.75-95; Lyons, 1982, p.133-169 Semântica)
- f) Sinonímia e referência (Vereza, 2000 (online);
- g) Tipologia de dicionários (Welker, 2005, p.35-54 Capítulo 3; Krieger, 2006 (online); monolíngües p.77-182 Capítulo 5); bilíngües (p.193-214 Capítulo 7; Orlene Carvalho, 2001, p.47-58; Humblé, 2006, p.253-273); gerais; especializados; glossários; *thesaurus*; (p.215 – Capítulo 8 – Dicionários para aprendizes) (p.225-233 Capítulo 9 – Dicionários eletrônicos; Leffa, 2006, p.319-340)
- h) Organização micro (Welker, p.107-182) e macro textual dos dicionários (p.80-90);
- i) Lexicologia x Terminologia: definições, finalidades e conceitos operacionais (Krieger e Finatto, 2004 – Definições: p.16-23, Realizações e teorias: p.24-39, Correlações e interfaces: p.40-73)

Joel Pessoa, 02/09/2013. Luciane Leipnitz

6. Cronograma de atividades:

	Data	Conteúdo	Leitura
1ª aula	13.05.2013	Apresentação da disciplina (Avaliações/ Trabalhos / Frequência)	
2ª aula	20.05.2013	O signo linguístico Introdução ao estudo do léxico: a formação do português	Saussure (1976, p.79-93), Lima-Hernandes, Piel (1989), Coutinho (1976, p.29-31, 41-43, 46-59, 164-169)
3ª aula	27.05.2013	Empréstimos/Estrangeirismos Acervo lexical	
4ª aula	03.06.2013	Não houve aula – X CCHLA Conhec. em Debate	
5ª aula	10.06.2013	Empréstimos/Estrangeirismos Acervo lexical Abordagens do estudo do léxico	Aubert (online), Carvalho, Sardinha (online), Alves, Basílio
6ª aula	17.06.2013	1ª parte: Aspectos de atenção para o tradutor Sinonímia e referência 2ª parte: 1ª Avaliação escrita	Mounin, Rónai, Lyons Supiello (online), Vereza (online), Bevilacqua (2005)
7ª aula	24.06.2013	Feriado	
8ª aula	01.07.2013	Tipologia de dicionários/Dicionários monolíngues Dicionários bilíngues/gerais/especializados Organização micro e macrotextual	Welker (Capítulo 3, p.35-54), Krieger (Tipologia dos dicionários)
9ª aula	08.07.2013	Preparação de seminário: Apresentação da estrutura de 03 dicionários: 01 monolíngue, 01 bilíngue, 01 especializado (Grupos de 03)	Welker (Capítulo 5, p. 77-182), Orlene Carvalho (p.47-58), Humblé, Termisul, Zavaglia
10ª aula	15.07.2013	Preparação de seminários	
11ª aula	22.07.2013	2ª Avaliação – Apresentação e entrega de trabalhos	
12ª aula	29.07.2013	Lexicologia x Terminologia – Introdução Fundamentos teóricos, definições básicas Histórico: realizações e teorias	Krieger e Finatto, Termisul, Miranda e Selistre (2008)
13ª aula	05.08.2013	Feriado	
14ª aula	12.08.2013	Lexicologia x Terminologia – Correlações e interfaces Preparação de trabalhos	Krieger e Finatto + Termisul + Dicionários/glossários
15ª aula	19.08.2013	Lexicologia x Terminologia – Correlações e interfaces Preparação de trabalhos	Krieger e Finatto + Termisul + Dicionários/glossários
16ª aula	26.08.2013	Entrega - 3ª Avaliação (Final) - Reposição	
17ª aula	02.09.2013	Exames finais	

7. Bibliografia

ALVES, Ieda Maria. *Neologismos*. Criação lexical. São Paulo: Editora Ática, 2004. Série Princípios.

ANDRADE, Maria Margarida de. Lexicologia, Terminologia: definições, finalidades, conceitos operacionais. In: OLIVEIRA, Ana Maria Pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri (Orgs.) *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2001. p. 191-200.

AUBERT, Francis Henrik. As variedades de empréstimos. *DELTA* [online]. 2003, v.19, n.spe, p. 27-42. Disponível em: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502003000300004 acesso 25 agosto 2009.

BASILIO, Margarida. *Teoria lexical*. 2.ed. São Paulo: Editora Ática, 1989. Coleção Princípios.

CARVALHO, Nelly. Acervo Lexical. In: *Empréstimos linguísticos na língua portuguesa* São Paulo: Cortez, 2009. p. 19-43.

CARVALHO, Nelly. Introduzindo o tema. In: _____ *Empréstimos linguísticos na língua portuguesa* São Paulo: Cortez, 2009. p. 11-17.

COUTINHO, Ismael de Lima. *Gramática histórica, lingüística e filologia*. Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1976.

HUMBLÉ, Philippe. Melhor do que muitos pensam. Quatro dicionários bilíngües português-inglês de uso escolar. In: XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) *Cadernos de Tradução*. Tradução e lexicografia pedagógica. Pós Graduação em Estudos da Tradução/Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2, p. 251-273.

João Pessoa, 02/09/2010. Luciane Leipnitz

JESUS, Sérgio Nunes de. Contextualização histórica do léxico da língua latina: (A constituição linguística e suas variantes formais). In: CELLI – COLÓQUIO DE ESTUDOS LINGUÍSTICOS E LITERÁRIOS. 3, 2007, Maringá. Anais... Maringá, 2009, p. 2070-2087. Disponível em: http://www.ple.uem.br/3celli_anais/trabalhos/estudos_linguisticos/pfd_linguisticos/097.pdf Acesso em 30.01.2012

KEHDI, Valter. *Formação de palavras em português*. São Paulo: Editora Ática, 2003. Série Princípios.

KRIEGER, Maria da Graça. Tipologias de dicionários: registros de léxico, princípios e tecnologias. *Calidoscópio* v. 4, n. 3, p. 141-147, set/dez 2006. Disponível em: https://www.unisinos.br/publicacoes_cientificas/images/stories/pdfs_calidoscopio/vol4n3/art02_krieger.pdf Acesso 27 agosto 2009.

KRIEGER, Maria da Graça; FINATTO, Maria José Bocorny. *Introdução à terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.

LEFFA, Vilson J. O dicionário eletrônico na construção do sentido em língua estrangeira. In: XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) *Cadernos de Tradução*. Tradução e lexicografia pedagógica. Pós Graduação em Estudos da Tradução/Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2, p.319-340.

LEIPNITZ, Luciane (2010) Da descrição dos usos da língua ao ensino da tradução: combinatórias textuais em língua alemã e implementação do ambiente *Virtualern*. <http://www6.ufrgs.br/virtualern/VL/>

LIMA-HERNANDES, Maria Célia. Reflexos da sócio-história: constituição do léxico do português. Disponível em: http://www.fflch.usp.br/dlcv/lport/pdf/mariacelia_a06.pdf Acesso em 30.01.2012

LYONS, John. Semântica In: _____ *Linguagem e Linguística: uma introdução*. Trad. Marilda WinklerAverbug e Clarisse Sieckenius de Souza. Rio de Janeiro: Guanabara, 1987. p. 133-169.

MACIEL, Anna M. B. (2005) Novos horizontes para o ensino do léxico. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>

MACIEL, Anna M. B. (2006) Reflexão sobre a pesquisa terminológica em corpus. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>

MIRANDA, Félix Bugueño; SELISTRE, Isabel Cristina. (2008) *O comentário de forma em dicionários bilíngues escolares passivos inglês/português*. Disponível em <http://cpd1.ufmt.br/meel/arquivos/artigos/286.pdf>

MOUNIN, Georges. Os problemas teóricos da tradução. São Paulo: Cultrix, 1975.

ORGANON 50. Termisul 20 anos: Terminologia, Terminografia e Tradução. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.

PIEL, Joseph-Maria. *Origens e estruturação histórica do léxico português*. In: Estudos de Linguística Histórica Galego-Portuguesa. Lisboa: IN-CN, 1989, p.9-16. Disponível em http://cvc.instituto-camoes.pt/hlp/biblioteca/origens_lex_port.pdf

RIBEIRO, Gabriela Castelo Branco Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis, v.2, n. 14, 2004. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6479/5974> acesso 27 agosto 2009.

RÓNAI, Paulo. As armadilhas da tradução. In: _____ *A tradução vivida*. 2. ed. rev. e aum. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981. p. 34-58.

SARDINHA, Tony Berber; BÁRBARA, Leila. Frequência e uso de estrangeirismos ingleses no português brasileiro: um estudo baseado em corpus. In: *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*. v. 5. n.1. 2005. Disponível em http://www.letras.ufmg.br/rbla/revista2005_1.html acesso 27 agosto 2009.

SAUSSURE, Ferdinand de. *Curso de lingüística geral*. São Paulo: Cultrix, 1976. p. 79-93

SILVA, Maria Cristina Parreira da Silva. Os estrangeirismos e o vocabulário fundamental nos dicionários bilíngues. XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) Tradução e lexicografia pedagógica. *Cadernos de Tradução*. Pós Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2, p. 215-234

STUPIELLO Érika Nogueira de Andrade. A relevância da pesquisa baseada em corpora na prática de tradução juramentada no Brasil: a variação semântica em estatutos sociais. *Revista do GEL*, S. J. do Rio Preto, v. 5, n. 1, p. 81-94, 2008. Disponível em: http://www.gel.org.br/revistadogel/volumes/5/RG_V5N1_INTEGRA.pdf#page=81 acesso 27 agosto 2009.

VEREZA, Solange Coelho. Contextualizando o Léxico como Objeto de Estudo: Considerações Sobre Sinonímia e Referência *DELTA* vol.16 n.1 São Paulo 2000. Disponível em http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502000000100004 acesso 27 agosto 2009.

WELKER, Herbert Andreas. *Dicionários*. Uma pequena introdução à lexicografia. 2.ed.rev.ampl. Brasília: Thesaurus, 2005.

XATARA, Claudia Maria. Os dicionários bilíngues e o problema da tradução. In: OLIVEIRA, Ana Maria pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri (Orgs.). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2001. p. 181-188.

XATARA, Claudia; BEVILACQUA, Cleci Regina; HUMBLÉ, Philippe René Marie. (Orgs.) *Dicionários na teoria e na prática*. Como e para quem são feitos. São Paulo: Parábola, 2011.

XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) Tradução e lexicografia pedagógica. *Cadernos de Tradução*. PPG em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2

ZAVAGLIA, Adriana. Lexicografia bilíngue e corpora paralelos: procedimentos e critérios experimentais. In: XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) Tradução e lexicografia pedagógica. *Cadernos de Tradução*. PPG em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2, p. 19-39

ZILIO, Leonardo; FICHTNER, Mônica L. F.; FINATTO, Maria J. B. (ABECAN, 2005) Identificação de terminologias: padronização e variação de uso. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>

pas leonora 02/09/2013. Luciane Leipnitz